EL HUMOR EN LA LITERATURA Y EL FOLKLORE JUDÍO

Penina Meller

DE CASTILLA A "KASRILEVKE"

Judaísmo y humor resultan inseparables. A lo largo de milenios, el pueblo judío fue acumulando un acervo cultural y obras de grandes escritores. Desde la época bíblica hasta nuestros días - una valiosa contribución de un sufrido pueblo a la cultura y humor universales. En EE.UU –donde se dice que de cada diez humoristas, nueve son judíos– el humor judío logró transformarse en estereotipos nacionales.

El humor judío describe la idioscincracia de un pueblo especialista en reírse de sí mismo y de sus desgracias. Su risa es profunda, porque nace de una percepción particularmente aguda de lo absurdo de las limitaciones impuestas, tanto por el mundo gentil, como por figuras de su propia comunidad.

En la Edad Media, la literatura satírica comenzó a desarrollarse entre escritores hebreos españoles como *ABRAHAM IBN EZRA, YEHUDA ALJARIZI, IBN SHABTAI,* etc, quienes la cultivaron en poemas de estilo árabe.

El gran poeta español *ABRAHAM IBN EZRA* (sobre quien Robert Browning ha escrito) se reía de sus propias desgracias con fina ironía:

ACTAS XXXIII (AEPE). Penina MELLER. El humor en la literatura y el folklore judío
Centro Virtual Cervantes

DESAFORTUNADO
("BLI MAZAL")

Si vendo mortajas
nadie querrá morir,
Si comercio con lámparas
entonces, en el cielo, por despecho
el sol alumbrará de noche.

EL HUMOR...

En el poema de este gran satírico español de la poesía hebrea *"AL HAZEVUVIM"* ("Sobre las Moscas"), logra sin duda *IBN EZRA* el efecto divertido de la parodia:

A quién debo valor en busca de ayuda para
mi opresión ?
A quién debo implorar contra la devastación
de las moscas ?
Lo cual no me da tregua. Con todo su poder
me oprimen como enemigos
y revolotean sobre mis ojos y párpados,
recitando canciones de amor apasionadas en mis
oídos. Me aventuro a comer mi comida sólo,
y ellas participan de la misma como lobos,
e incluso beben de mi vaso de vino, como
si las hubiese invitado en calidad
de amantes o amigas.

ABRAHAM IBN EZRA (1089-1164)

Estudioso errante, poeta, filósofo, gramático, astrónomo y físico, representa la culminación de todos los logros literarios y eruditos del judaísmo español.

ACTAS XXXIII (AEPE). Penina MELLER. El humor en la literatura y el folklore judío
Centro Virtual Cervantes

Nacido en Tudela, vivió muchos años en Lucena y Córdoba, antes de instalarse en Toledo. A diferencia de sus predecesores, escribió toda su obra en hebreo y tradujo muchos tratados ciéntificos del árabe al hebreo.

Acerca de su indigencia, escribió los siguientes versos:

MADRUGO A LA CASA DEL RICO

(ASHKIM LE BEIT HASAR)

Madrugo a la casa del rico
me dicen: ha salido
Regreso por la noche
Me dicen: está dormido.
Ya sube al coche, ya en el lecho se recoge
Ay del pobre que sin estrella ha nacido !

Bibliografía:

Edad de Oro

MILLAS VALLICROSA J.M.: *Literatura Hebraica Española,* Barcelona 1967.

SHALOM ALEIJEM (1859-1916)

Seudónimo literario de *SHALOM RABINOWITZ,* el mayor novelista, dramaturgo y cuentista judío. Formó parte de la pléyade de grandes escritores realistas, surgida en Rusia a fines del siglo pasado y principios de este siglo.

Al igual que Chejov, Gorki y Korolenko plasmó artísticamente la vida del pueblo, sus penurias y esperanzas. Lo típico de su obra es el aspecto universal que la misma reviste.

ACTAS XXXIII (AEPE). Penina MELLER. El humor en la literatura y el folklore judío
Centro Virtual Cervantes

En esta, se reconocen e identifican los hombres del pueblo, por encima de barreras nacionales, raciales o religiosas. Por tal motivo se lo conoce en su traducción a diferentes idiomas. Su obra acerca y hermana.

Otorgó al humor judío respetabilidad ya que éste representa la reacción a la búsqueda espiritual, al examen de conciencia, a la expiación y una defensa contra las humillaciones y tormentos.

Su uso de la sátira y del idioma idish, así como la entonación de sus diálogos resulta magistral. Extrae humor de las situaciones más penosas. Sus lectores ríen a granel **con** sus personajes, más no **de** ellos - porque éstos despliegan gran fuerza y dignidad ante la adversidad.

A *SHALOM ALEIJEM* se le atribuye la mayor fama en su calidad del máximo escritor de la ficción judía y el más grande humorista. La popular comedia musical *UN VIOLINISTA SOBRE EL TEJADO* se basa en su famosa obra *TOBIAS EL LECHERO,* cuya primera narración fuera publicada en 1894. La historia relata acerca de Tobías (TEVIE en el original en idish) el pobre y laborioso lechero que tiene siete hijas y ningún hijo, a las que tiene que casar.

Viaja entre *KASRILEVKE y YEHUPETZ,* repartiendo leche y sus vivencias pintan la vida de los judíos en la Europa Oriental. Fue llevada al teatro en Nueva York en 1919 y en Moscú en 1943. Shalom Aleijem nació en Ucrania y falleció en los EE.UU.

Bibliografía:

DEVRA KAY: *THE BLACKWELL COMPANION TO JEWISH CULTURE* (Pág. 6.706).

FROM THE EIGTHEENTH CENTURY TO THE PRESENT" *EDITED BY GLENDA ABRAMSON,* 1989.

(BASIL BLACKWELL LTD: *OXFORD*

(BASIL BLACKWELL LTD: *INC - CAMBRIDGE*

DOVID KATZ: Pág. 814

ACTAS XXXIII (AEPE). Penina MELLER. El humor en la literatura y el folklore judío
Centro Virtual Cervantes